

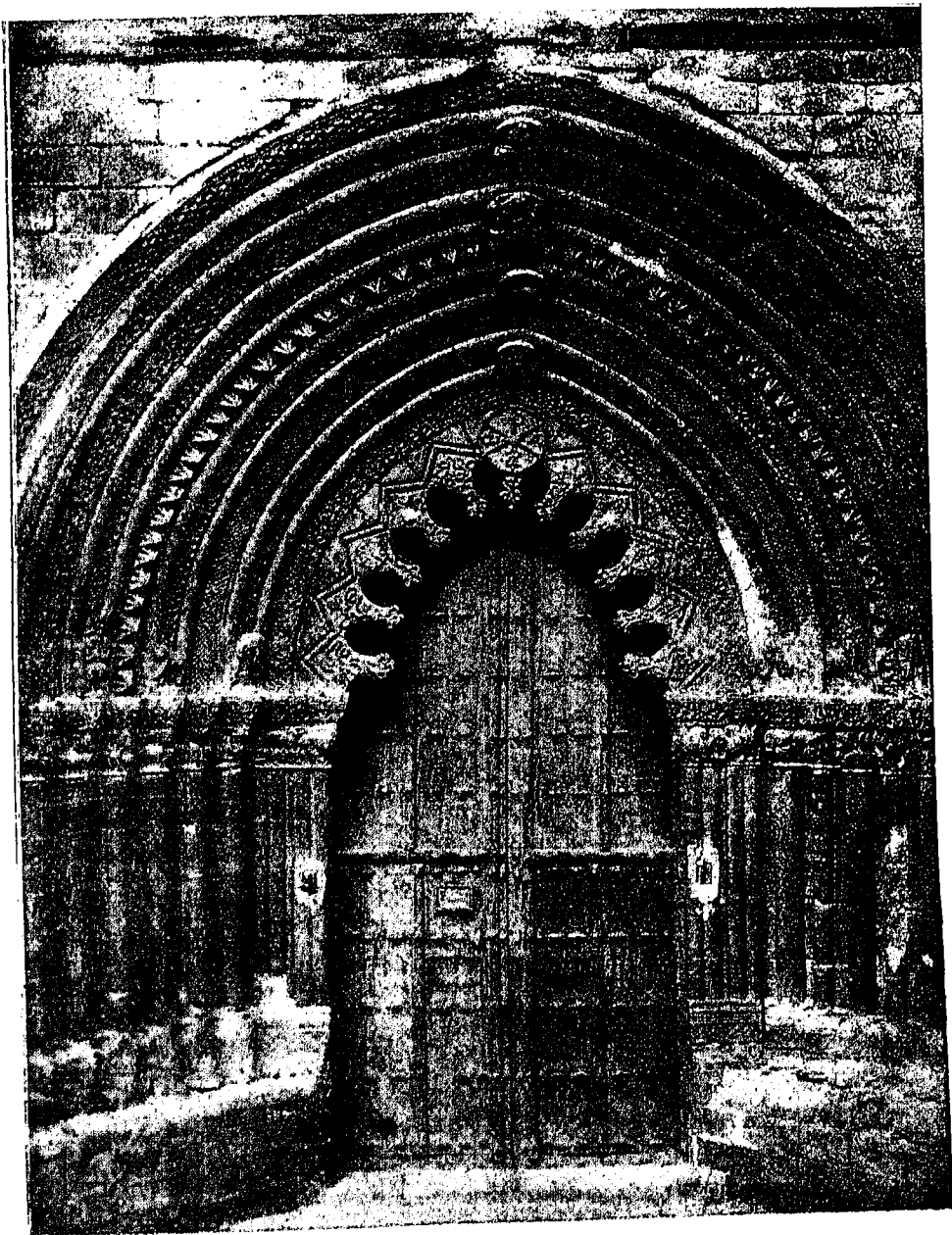
LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO V

BUENOS AIRES, ABRIL 20 DE 1898

N.º 164



NAVARRA.—PORTADA DE LA IGLESIA DE SAN ROMÁN EN CIRAUQUI

ACUARELAS

EN LA FRONTERA

CSTOY en Hendaya, á dos pasos de España, en la primera villa de la república francesa. Se oye hablar el idioma vascongado; se divisan las murallas de Fuenterrabía y las montañas de Navarra y Guipúzcoa; casi se escucha el estridente ruido de la industriosa Rentería, el rechinar de cadenas del comercial Pasajes, el incesante vaivén de los aduaneros y comisionistas de Irún, la fúnebre campana del tranvía eléctrico de San Sebastián; se ven diariamente las vidadoras *trapicheras* de los mercados de Villafranca y de Tolosa, y con todo esto, apenas si se da uno cuenta de hallarse en Francia, el país de las grandes jugadas de los Rostchild, y las locuras por el general Boulanger; donde una vez llaman la atención europea los debates del Panamá y otra vez el proceso Zola-Dreyfus.

Ciertamente que aquí se hace el hombre la ilusión de que vive en España, y hasta el mismo melancólico Aparisi, para quien no había nada más triste que la tristeza del que respira *bajo un cielo que no es el cielo de la patria*, se encontraría algo consolado, pues que Hendaya, es como una prolongación de las costas españolas; aquí está uno con un pié en España y otro en Francia; se observan las mismas estrellas que alumbran las noches de España; llegan hasta aquí las mismas brisas, se estrellan las mismas olas, crecen idénticos maizales, lucen con igual poesía los campos y presentan semejante perspectiva los montes.

¡Dichoso el día en que esas semejanzas, esos parecidos, esas igualdades, se tomen en la identidad más perfecta, como hijos de la misma raza, como hombres de la misma lengua, de las mismas costumbres, de vecino suelo, y cesando las luchas políticas y comerciales, y acordándonos de nuestras mútuas conveniencias emprendamos el camino de la prosperidad al que no se llega por la guerra material ni monetaria, sino por el de los tratados y concesiones recíprocas, base del comercio, fuente de la agricultura y vida de la industria, que es la trilogía que hace felices y dichosos á los pueblos!

ANGEL LOPEZ Y PLAZA.

Hendaya, Marzo de 1898.

Hablemos de Cuba

Hablemos de Cuba, porque todo lo que hablemos de aquella rica y preciosa perla de la diadema española es poco para encarecer la conveniencia, la necesidad, sobre todo de honra,

de no consentir que se acabe de desprender de la gloriosa guirnalda que tan despojada de su brillo y su riqueza vemos.

La noble tierra cantábrica y sobre todo Vizcaya, aparte del interés que como española tiene en la conservación, en la paz, en la prosperidad de aquella Antilla, tiene con esto, otro interés particularísimo. Los lazos que á Vizcaya unen con la isla de Cuba son lazos muy estrechos, no solo de interés comercial, sino también de interés más noble aún y más sagrado, porque son lazos de amor, de sentimiento, de consanguinidad, porque es grande el número y siempre lo ha sido de los buenos hijos de esta tierra que confunden su amor á la gran Antilla, con su amor á la tierra natal.

¿Y cómo nó, si son agradecidos, como todo noble y honrado, y en Cuba han pasado la mejor parte de su vida, y en Cuba tienen la mayor parte de sus afectos del alma, y en Cuba tienen la fortuna adquirida con el trabajo de casi toda la vida y sino tienen en Cuba toda su fortuna, no olvidan que allí la han adquirido?

Desmaya ya nuestro espíritu y se desgarran nuestro corazón viendo á esa tierra tan querida de los vascongados empeñada hace ya tanto tiempo en una sangrienta y desoladora guerra civil, que ya hubiera privado á España de la más rica de sus colonias sino fuera tan heroico el patriotismo de esta Nación, unido al de sus hermanos de Cuba, guerra que debe su origen á los *mercaderes* de los Estados Unidos y debe su desastroso sostenimiento á los delirios y los crímenes amamantados por los ojalateros de esa República «que se finge amiga, por ser traidora.»

Si, como todavía esperamos con profunda fé, nuestra gran Antilla se salva para España y para la humanidad, no será á la tierra vascongada á la que menos gloria quepa en la historia de la conservación de esa codiciada isla.

Recordemos.

Un ilustre vascongado, el general Lerzundi, desempeñaba el mando superior de Cuba, cuando el eco de la revolución de la Península llevó la guerra á la entonces próspera, pacífica y feliz isla de Cuba. Gracias á la prudencia, al patriotismo y al influjo personal de aquel noble militar, la revolución no prosperó en Cuba.

Y si despues no volvió tampoco á triunfar, á pesar de los grandes esfuerzos que se hicieron para que triunfara, debióse en gran parte al patriotismo, á la previsión, al desinterés de otros nobles hijos de esta tierra, entre los cuales corresponde el primer lugar al insigne conde de Balmaseda, cuya lealtad á la patria, cuya caballerosidad, cuyas dotes de militar y político, son la antítesis de las cualidades de algunos otros que hemos visto y vemos en los mandos superiores de nuestras antillas.

En Vizcaya nació también el general La-torre, que durante largo tiempo luchó contra los traidores de la manigua cubana. En Vizcaya nació el bravo, en aquel tiempo coronel, Campillo, que dió á los traidores de Cuba, quizá la lección más sangrienta y fructífera que recibieran.

En Vizcaya ó las provincias hermanas han nacido otros muchos valerosos militares que han derramado su sangre ó la derraman aún por la patria en los campos de Cuba, incluso esos oscuros soldados que allí pelean con el glorioso nombre de españoles.

Y por último en Vizcaya ó las provincias hermanas han nacido otros ilustres patricios que si no han luchado ó no luchan con la espada en la mano, contra los parricidas de la manigua cubana, han luchado y luchan con estos traidores hace ya tanto tiempo y luchan sin tregua, sin descanso empleando en esta generosa y heroica contienda toda su inteligencia, todo su ardor, todo su patriotismo, toda su fortuna de lo que son noble testimonio, tantos nombres queridos en la tierra vascongada y en la insular, cuyo número no cabría seguramente en el espacio de que disponemos para este artículo.

Hemos dicho que aún tenemos fé viva en la salvación de la gran Antilla y lo repetimos: esta fé se funda en el generoso é inextinguible patriotismo de España, y tenemos viva fé también en el patriotismo y generosidad de los que allí luchan por conservar á la madre patria aquella preciosa joya, y en que creemos que antes que esos patriotismos desmayen, ha de desmayar en su obra de iniquidad el genio del mal que hace ya tanto tiempo se agita sobre nuestra pobre Patria.

(El Nervión.)

Bilbao, Marzo 1898

EUSKARIA

Un cielo lleno de luz, muy alto... el azul muy diáfano.

Las brisas suaves, traen perfumes de los bosques y prados, y las flores silvestres que acaricia el rocío de la noche, se mecen dulcemente, mostrando sus bellas corolas al sol, que con su calor, les da vida, fragancia y color.

Rumores vagos y misteriosos rompen el silencio del apacible ambiente.

El arroyo, la cascada, con sus cristalinas aguas que corren sin cesar, arrancan ruidos extraños á las duras peñas que los aprisionan, y en el lecho de su angosto cauce, arrastran en murmullos originales, guijarros de mil formas... guijarros que corren, que ruedan.

Del bosque surgen armonías... la poética lucha del gorjeo y de los trinos se inicia entre los alados cantores de las misteriosas sel-

vas de la Vasconia... triunfa la luz con sus esplendores, triunfa la alegría con la aureola hermosa de la felicidad que esparce.

Montañas magestuosas levantan sus cumbres á la inmensa altura.

Nubes blancas envuelven sus crestas, que lentamente, en dulce pendiente se alejan y descienden en caprichosa línea que desgarra el cielo... ¡silueta grandiosa de la naturaleza!... la montaña desciende, y allá lejos llena de soberbia, entre peñascales que derramó en solitaria playa se hunde entre espumas y olas en el inmenso mar... la línea se rompe... el horizonte se ensancha... y la montaña siempre desciende, para unir así, las regiones de la luz, la altura de los cielos, con las profundidades tristes y sombrías del océano.

¡Montañas de Euskaria!

Sus laderas, llenas de tupidos bosques, robleales viejos, mudos testigos de las hazañas del *Baso jaun*, que añejas tradiciones hacen revivir... entre castaños y guindos, el caserío, la casa vascongada... el establo, el hogar con mucho fuego en la planta baja... arriba, la vivienda del euskaro, blanca, limpia... ambiente de pureza, de sanas costumbres... fuera, claveles y rosas en los cercos, y más allá... en suave pendiente, el manzanar, cuajado el ramaje de sabroso fruto.

Trae el viento el alegre eco de las canas.

La colina es pequeña... la senda cerca de zarza-moras y silvestres madre selvas, separa las heredades... los maizales y los trigo calientan con sus tonos el paisaje... una que otra vaca con paso lento desciende al prado, una *neskatilla* la cuida... el viajero sube la rústica senda... es un *euskaldun* que vuelve á la tierra amada... oye más cercano el tañido de la campana... y cuando jadeante corona la pequeña cumbre, tiende su mirada y... sus rodillas se doblan, sus ojos tienen lágrimas, su garganta sollozos... al contemplar la aldea de sus padres, la aldea donde nació... los recuerdos de la infancia emocionan su alma de un modo infinito.

¡La aldea!

Un puñado de blancas casitas con ventanas verdes, volcadas al acaso por mano de hada al pié de un cerro, en un valle pintoresco, una iglesia viejísima, con alegres campañas... huertas llenas de flores, una alameda frondosa y un poco más lejos la represa del molino, y el puente de piedra que cruza el río.

Se oyen ruidos grandiosos... es el Cantábrico... sus olas van y vienen, y en las rocas se rompen... levantan espumas, y luego... la calma... el mar se aleja... el sol iriza

con sus rayos la menuda arena... la onda se recoge en su seno... grandiosa su curva se dibuja... vuelve á venir... acelera su marcha... y llegando, revienta de sus entrañas la rabia... y salpica con la espuma la peña triste que bate noche y día.

Más allá... tranquilidad... brisa ligera apenas riza la superficie... las *traineras* se deslizan, sus velas al viento... llegan ecos de las canciones de los marineros... y se alejan bogando sin cesar mar adentro.

Luego, el horizonte lejano... línea misteriosa... faja ténue y vaporosa que trémula vela las poéticas nupcias de cielo y mar... rayos de sol que rasgan las nubes... coloraciones del soberbio luminar.

Luego... soñar.

T. OTAEGUI.

ERRI CHIKI BATEKO SAGARDOAREN PREGOIA

Sagardo, jabeari
zitzayon burura,
ematea sagardo
bereari ura;
au zan eranda iñor
okertu etzezan,
(eta berak geiago
irabazi zezan);
ala, ur piskacho bat
ematen asirik,
eta eman piskak ez
kendurik grazirik,
segiran eman zion
nai zuben guziya,
eta alperrik galdu
zubenean iya,
echera deitu zion
pregoi gilleari,
zeion pregoia egin
erari on ari;
esanaz nai zubela
sagardoa asi,
eta bidea zezan
jendeak ikasi,
alik lenen pregoia
egiten asteko,
zer modutakoa zan
adierazteko.
Gozo ederrekoa
zala, ez gaziya,
indarrez kupelari
uztaya autsiya;
ala, esan zezala
oso ona zala,
oberikan erriyan
saldutzen etzala.
Segiruban atabal
aundiarekin joan
pregoi gillea eta
joaz, zuben esan:
—choch berriya asi da
atzeko kalian,
Katalin moño bizi
dan aldamenian;
ogei zentimoan da



litroa jarriya,
dan gauzarentzat ez da
baliyo aundiya;
bada jabeak dio
dala gauza ona,
kupelari uztaya
puskatu diona;
bañan neri dirate
beste moduz esan,
eta esanak iñor
engaña ezdezan,
nik dakitana otra
ageriyan jarri,
eta neri ez gero
kejikan ekarri.

RAMÓN ARTOLA.

CONSTRUCCIONES VASCONGADAS

Sin recurrir á la estadística, pues no tratamos de hacer comparaciones, y sí con el objeto de poner de manifiesto la importancia de los buques construidos en nuestros astilleros, nos permitimos extraer de un estudio que tenemos á la vista los importantes datos que de nuestros buques hace, circunscribiéndonos á los que de nuestra región se refiere.

Los acorazados «Vizcaya», «Infanta María Teresa» y «Oquendo» conocidos entre la gente de mar con el nombre de *los cruceros de Bilbao* por la semejanza que entre ellos existe reunen las características siguientes:

Eslora	103.63 metros
Manga	19.80 "
Calado	6.65 "
Desplazamiento	7.000 toneladas.
Fuerza de máquina	13.800 caballos.

VELOCIDAD

María Teresa	20.5 millas
Vizcaya	20.8 "
Oquendo	21 "

Radio de acción 10.000 millas, sin repuesto extraordinario de carbon.

BLINDAJE

Faja parcial	31 centímetros
Cubierta	5 "
Torres	27 "
Bloknas	31 "

ARTILLERIA

Hontoria de 28	2
" " 14 tiro rápido	10
Menores	20
Tubos	8

Como se vé por las cifras anotadas no desmerecen en nada los fabricados en Bilbao á cualquiera de otra procedencia.

“EL PAYS DE LA SOULE”

MAULEON

Reune la región vasco francesa tal número de curiosidades históricas, que bien merece la pena de dedicarles alguna atención.

Entre éstas se halla, la que distingue en el país de la Soule, la famosa torre ó campanario de su iglesia por la elevación que tiene, llegando á dominar á las demás de la comarca.

Allí parece que al decir campanario, lo hacen únicamente para singularizar el apéndice de las campanas, sin que se reduzca solamente el sentido de la palabra á esto, aunque así sea aparentemente.

Aparte de la altura, como decimos, reune las condiciones de una arquitectura por demás extraña, un trozo de pared de tres puntas, una fachada de tres hornabocas, formando un atrevido saliente al exterior del techo y horadado con tres pequeñas bóvedas.

Tiene sus épocas de esplendor ó riqueza, ó vice-versa; cuando se halla atravesando incidentalmente las segundas, no ostenta más que una campana en la bóveda del centro, y cuando la abundancia le sonrío,

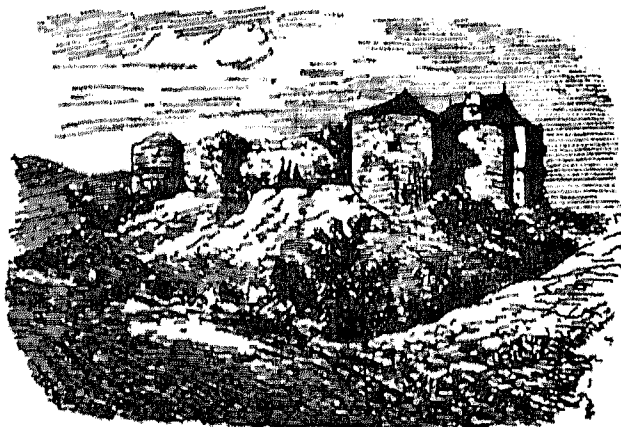
hace uso de las tres que posee, una grande y dos chicas, ocupando, por lo tanto, las tres bóvedas existentes.

Estas campanas no son manejadas por hombre alguno, y están dispuestas de tal manera, que el viento suple al más hábil campanero.

Este singular campanario de La Soule, es original y único en el mundo por su estructura y particularidades, y á pesar de esto, ningún pueblo de Francia se conformaría con la apariencia y rusticidad peculiares que éste tiene.

En el dentellón ó adorno de la cornisa de esta extraña pared ó muro, se ve alguna que otra vez, la triple y pequeña bóveda que toma la forma de ogiba estrecha ó angosta que da una luz al interior del recinto, de un viejo tornasolado negro y menudo.

Mauléon-Licharre, antigua ciudad, tiene por trofeo ó blasón, un león de oro y tres torres redondas sobre campo de gules, antigua residencia de los poderosos vizcondes de La Soule, quienes disfrutaban el alto honor de ser jefes de lugar ó distrito, gerarquía la más encumbrada por aquel entonces.



Cuatro mil habitantes, contando las de las pequeñas aldeas ó villorios circunvecinos, forman todo lo que llamaremos aquel pueblo, y su iglesia, que en materia de riquezas de culto no es más abundante que la de cualquier otro departamento, no deja de ser por eso menos visitada y admirada, aunque hay que tener presente que esta predilección no nace de la comparación que pueda hacerse, pues es la única, sino por la trágica leyenda ó tradición histórica que relatan los comarcianos.

La fundación de este templo se remonta al siglo XVI, y en cuyo recinto tuvo lugar, en momentos en que se celebraban grandes fiestas religiosas, un drama extraño, raro, de los que se hallan fuera del alcance de lo común y corriente.

Aunque á grandes rasgos, vamos á relatar ese hecho, que á pesar del tiempo transcurrido, se conserva en la mente de todos los compueblanos, transmitida, sin duda, de padres á hijos.

Un hugonote, el calvinista *Roussel*, obispo de Olorón por la gracia ó concesión de la reina Juana, vino y predicó las nuevas doctrinas.

Como los ánimos se hallasen excitados entre los dos bandos políticos de aquella época, más que natural parece que hubiera cierto rencor hacia el poder dominante, cuya primera cabeza era el citado obispo.

En los momentos en que el orador sagrado exponía con más fervoroso ardor sus creencias á los feligreses, uno de los más notables personajes y que militaba en el opuesto campo de las ideas que el obispo trataba de anatematizar, llamado *Arnould Moityé*, demandó sin duda por la ira, lo increpó imponiéndole silencio.

El obispo, por su parte, creyéndose invulnerable por un lado, y de carácter un tanto absoluto y refractario á todo lo que tuviera visos de imposición, no dió oídos á la orden.

Moityé, viéndose desobedecido, sin darse tal vez cuenta del lugar en que se hallaba, echó mano maquinalmente del hacha que llevaba oculta, y desde el banco que ocupaba, se precipitó á la cátedra sagrada ó púlpito, y comenzó á descargar contra el obispo, grandes y repetidos golpes.

Por más que sus amigos corrieron á socorrerle, no pudieron evitar que el predicador cayera bajo sus piés.

Roussel fué transportado gravemente herido á Olorón y á los baños llamados de Aguas calientes, en donde no consiguió hallar el completo restablecimiento ó curación de sus heridas, y murió al cabo de algunos meses.

Las crónicas no consignan nada después de este hecho respecto á *Moityé*, ni si los partidarios de *Roussel* tomarían represalias por tan inaudito atentado.

Tal como va relatado propalan los habitantes de *Mauléon*, tan excepcional acontecimiento.

Por lo demás, esta lugareña iglesia se halla situada á un kilómetro de distancia de la población, llegando á apereibirlo desde lo alto del puente que conduce á la plaza principal.

Pasando la estación y contra aquello, se apoya un molino, que lanza sin interrupción una triple manga de agua y espuma.

La *Gave*, se desliza entre dos bordes barrancosos y tapizados de arbustos de todas clases; á la derecha, las casas tienen espléndidos jardines y están construídas sobre las barrancas; del otro costado del puente, se ve un torrente descender entre las paredes ó muros de las casas que bañan, diríamos, sus cimientos en el agua.

El horizonte se halla cerrado por un alto cuadro de verdes montañas, como sirviendo de magestuoso marco á tan encantador cuadro de la vírgen naturaleza.

MEMORIAS DE GAYARRE

(Continuación)

XXXI

La casa núm. 2 de la rue de L'Arcade, donde vivía Gayarre, era, como decía él mismo, un jubileo. Visitas, invitaciones y cartas, no dejaban al artista un minuto de tiempo disponible.

Ni faltaban tampoco *billetitos perfumados*, que hacían exclamar al maestro Lago con mucha sorna:

—¡Acuérdate, Julián, que tienes que cantar! No te distraigas.

A la *Lucrecia Borgia* siguió la representación de los *Puritanos* y despues *Lucia*, que cantó con la Nevada, célebre ya, no solo por su indiscutible mérito, sino porque por aquellos días se había convertido al Catolicismo.

Público y prensa se expresaban al modo del párrafo que, entresacado de los artículos que entonces se aparecieron, dice así:

"*Les Italiens ont eu un triomphe de plus dans "Lucia de Lamermoor," avec Mr. Gayarre et mademoiselle Nevada.*"

"*Mr. Gayarre s'est montré enfin dans un rôle plus digne de lui que ceux de "Lucrecia Borgia," et de "I Puritani." Il a chanté magistralement et d'une façon des plus émouvantes, le duo de serments du premier acte, la sublime imprecation du secteur, et la scène des tombeaux. Jamais cette voix unique, cet art habile et vivant, cette passion meridionale, n'ont traversé un plus bel essor. C'était splendide et jamais "Lucia," n'a été aussi admirablement exécutée et goûtée sur la scène parisienne.*"

Por último, la temporada terminó con la representación de *Ripetto*, que fué otro entusiasmo del público cuantas noches lo cantó en unión de su buen amigo el célebre baritono Maurel.

INSTANTANEAS

—No me tiene cuenta esta ópera—decía Gayarre,—porque me veo obligado á cantarla dos veces.

En efecto, todas las noches tenía que repetir la balada del acto primero, la romanza del segundo, *Il sol dell'anima*; la canción del último, *La donna é mobile*, y el magnífico cuarteto final.

Una de las últimas representaciones de *Rigoletto* se vió honrada con la presencia del gran poeta Victor Hugo, de quien se contaba que jamás había querido oír en música su drama *Le roi s'amuse* hasta aquella noche, por ser Gayarre su intérprete.

El ilustre anciano ocupaba el proscenio de la derecha del teatro, rodeado de sus nietos, y al aplaudir á Gayarre, éste le agradecía las palmadas como una de sus más valiosas recompensas.

Con entusiasmo de niño, y como si jamás hubiese escuchado un aplauso, decía Gayarre al entrar entre bastidores:

—¿Habeis visto? ¡Me ha aplaudido Victor Hugo!

En su admiración por todo grande hombre, un aplauso, una palabra de un coloso como Victor Hugo, eran para Julián el mayor de los triunfos.

Se había comprometido á cantar en Turin durante la Exposición Nacional Italiana, luego que terminase su campaña de París; y como todavía le quedaban algunos días antes de marchar á Italia, los aprovechó para cantar dos representaciones más de *Rigoletto*.

Por cierto que al pagarle estas representaciones extraordinarias, medió una conversación entre Gayarre y un amigo acerca de las pagas que perciben los artistas, y que voy á consignar, ya que tanto se ha hablado y dicho acerca de esto.

—Pero vamos á ver, Gayarre,—le dijo el amigo:—¿No le parece á usted una atrocidad ganar tan fácilmente y en tan poco tiempo todos esos miles de francos, cuya mínima parte tantos trabajos cuesta el adquirir á un laborioso padre de familia?

—Es cierto—contestó Julián.—Pero permítame usted que yo también, á mi vez, le pregunte: ¿No sería una completa tontería de mi parte si, dándomelos, no los tomara?

—Es verdad.

—¿O cree usted—añadió—que cuando viene un empresario ofreciéndome mil duros por representación, debo contestarle: "No, amigo mío, eso es demasiado; mi trabajo no vale tanto; guárdelos usted, pues con la mitad estoy muy bien pagado," para que luego ese empresario se gane miles y miles de duros explotando al artista? Créame usted, amigo mío, que cuando con tanto empeño me buscan y me pagan, no será, como suele decirse, por mi cara bonita, sino por el bonito negocio que esperan hacer. Y pues eso me ofrecen y eso me pagan... eso valgo.

Así contestó Gayarre. ¿Decía ó no decía bien? Cada cual juzgará lo que mejor le parezca.

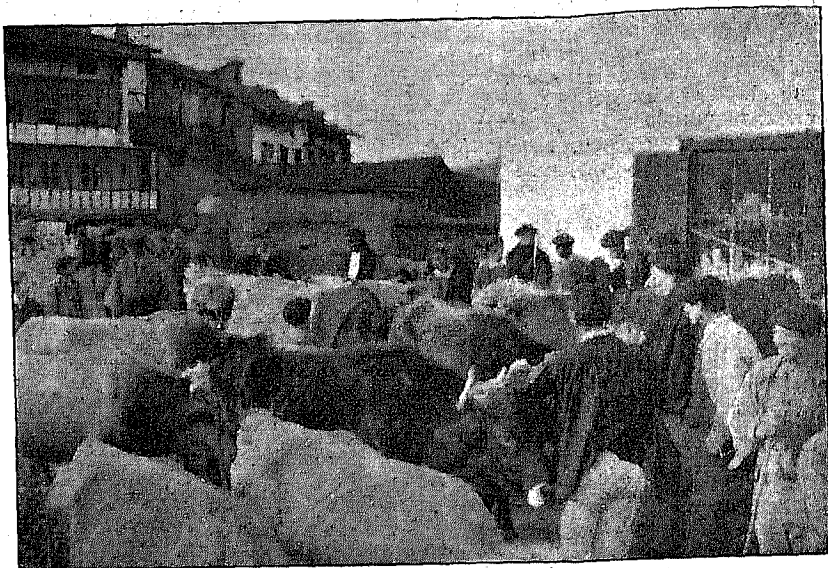
La última representación de *Rigoletto* fué de las que dejan memoria.

Aplausos, llamadas á escena, coronas, y el público, todo de pié, saludándole y pronunciando á coro una sola palabra:

—*Revenez-nous!*

Pero Gayarre, que había tenido en París un recibimiento como jamás artista ninguno lo obtuviera, no podía despedirse de la capital de Francia con solo cantar un par de veces el *Rigoletto*. Necesitaba una solemnidad artística para dar un adiós al público, y la ocasión se le presentó.

Existe en París una Sociedad llamada *Association de secours mutuels entre les Artistes Dramatiques*, reconocida como de utilidad pública. El Comité de administra-



UNA FERIA EN VIZOAYA

ción invitó á Gayarre á dar un concierto en beneficio de esta Sociedad, y Julián aceptó con entusiasmo, prestándose gustosísimo á cantar en esa *matinée*, en la que debían tomar parte los principales artistas franceses.

Esta solemne fiesta se verificó en la suntuosa y amplia sala del Trocadero, llena de bote en bote por lo más brillante y escogido del *toda Paris*. Allí lucieron una vez más su talento, entre otros artistas distinguidos, Sarah-Bernhart, la Judit, los dos Coquelin, Delaunay, Saint-Germain y el célebre violinista Sibory.

Sarah recitó unos versos con aquella voz y aquel acento incomparables; la Judit cantó sus más lindos *couplets* con gracia exquisita y encanto sin igual; Coquelin (cadet) dijo un graciosísimo monólogo de la manera que él solo sabe hacerlo, y el viejo Sibory tocó en el violin una de sus favoritas piezas musicales.

¿Y Gayarre?

Héroe de la fiesta, cantó cuanto el público quiso, compartiendo la ovación con sus compañeros, los cuales, al terminar el concierto, lo rodearon y le entregaron una medalla de oro, con su diploma correspondiente, nombrándole individuo de la *Association de secours mutuels*, al mismo tiempo que una comunicación, firmada por todos ellos, llena de elogios al valer y á los delicados sentimientos del ilustre artista español.

Hé aquí cómo se expresaba la prensa al dar cuenta de aquella *matinée*:

"Mr. Gayarre a donné toute l'extension à sa belle voix, il a été bissé, applaudi, rapelé à outrance, et il a procuré que la joie anéantit la fatigue chez un artiste de valeur et de cœur: en voyant l'enthousiasme de la salle, il n'a pas bissé ses morceaux, mais il en a dit de nouveaux; en entendant l'air de la "Favorita," ANGE SI PUR! comme aucun ténor ne l'a jamais chanté, le public a compris l'enthousiasme des Italiens qui, de l'Italie, arrivent pour l'entendre et louent leurs places par dépêches télégraphiques. Jamais personne n'a rendu ce sentiment avec plus de cœur et n'a su tirer des effets aussi délicieusement émpoignants. Il a chanté ensuite l'air de "Rigoletto," comme pour faire opposition à la note si tendre qu'il a tirée de son premier morceau. Il a dit ensuite l'Ave Maria, de Gounod, puis enfin le grand air de "Don Sebastian," que les artistes lui ont demandé et qui lui a valu de si grands et de si légitimes succès dans "Lucrecia Borgia, au Théâtre Italien. Le quatuor de "Rigoletto," à clos la *matinée* et les applaudissements et bravos ont réchauffé les assistants gelés par le froid intense qui règne en la salle de théâtre du Trocadero.

"Les artistes dramatiques ont remercié chaleureusement Gayarre et lui ont offert une médaille d'or commémora-

tive qu'ils ont fait frapper à son intention. Nous joignons nos remerciements et nos compliments aux leurs, et nous lui disons avec Mr. Halanzier: Revenez, Gayarre; votre place est à Paris, où vous trouverez des amis pour vous recevoir et des enthousiastes pour vous applaudir.

Imposible es dar cuenta del cariño con que el público puesto en pié y agitando sus pañuelos, saludaba al artista, quien al salir del trocadero en su coche, era todavía aclamado en plena calle con los mismos aplausos y la misma repetida frase:

—*Revenez-nous! Revenez!*

Gayarre se prometía volver, en efecto, pero no ya á los Italianos, sino á la Grande Opera.

Esta idea se la comunicó aquel día á M. Pierre Ghaillard, su antiguo amigo, y después director de la *Academia de música*.

Pedro ó Perico Ghaillard, como familiarmente le llamaba Gayarre, es un francés nacido en Toulouse, que profesa á España verdadero amor. Habla nuestra lengua perfectamente, es entusiasta de las corridas de toros, y canta nuestros aires populares como un español puro y neto. Fué en Paris y en todas partes uno de los buenos amigos de Julian.

Entre la colonia española no hay para qué decir lo querido que sería Gayarre y el entusiasmo que por él habría, puesto que al personal cariño se añadía el amor á la patria, honrada por su talento artístico.

Si cierta clase de cosas pudieran contarse, ¡cuántos desgraciados españoles, emigrados por nuestras luchas políticas, bendecirían, de seguro, la estancia de Gayarre en la capital de Francia!

Pero como en las obras de caridad no debe saber la mano derecha lo que hace la izquierda, ¿á qué faltar al precepto contando lo que no debe decirse? Basta indicar que muchas, muchísimas obras de esta clase hizo Gayarre en la vida; pero de manera tan discreta y reservada, que había más bien que sorprenderlas ó adivinarlas para saberlas; porque pensar que él las contase ó las dijese, era pensar en lo imposible.

Al finalizar aquella brillante temporada, llegó á Paris Pepe Elorrio.

—¿Por qué no me acompañais á Turin?—nos dijo Gayarre á Pepe y á mí?—Vereis Italia y la Exposición, que de seguro valdrá la pena.

Y dicho y hecho: pocos días después nos poníamos en camino para Turin, Gayarre, el maestro Lago, Pepe Elorrio y yo.

Al dar el último adiós en la capital de Francia al repetido *revenez-nous* con que todos le despedían, contestaba el ilustre artista con la misma palabra:

—¡Volveré! ¡Volveré!

JULIO ENCISO.

(Continuará.)

POLEMICA INTERESANTE

Resistencia, Abril 15 de 1898.

A mi buen amigo Chomin de Arratia Zamacola: Me ha alcanzado más lejos de lo que supusiste, la carta abierta que me has dirigido por intermedio de LA VASCONIA.

El preámbulo con que le precede esta Revista, me ha puesto más colorado que un *andoain-zagarra*. Aunque no entiendo mucho de achaques de periodismo, opino, que el llamar la atención sobre la carta que se publica, presupone importancia á la polémica que pueda originar, y presentar á los actores revestidos de carácter y suficiencia notorios, (por más que nadie los conozca, fuera del casero, como sucede en el presente caso conmigo) debe ser uno de tantos medios lícitos para preconizar la mercadería y ofrecerla al público.

Dejando la responsabilidad de mi peregrina presentación de ilustrado, pensador, etc., etc., á la redacción periodística más bien que á tu introductor Grandmontagne, que si bien como todo mortal se vé obligado á pagar su tributo al yugo, y tirar por el camino trillado, tiene un espíritu aunque (entre

nos) algo errático, bastante artístico é independiente, para no incurrir en la confusión de cosas, atributos y especies, paso á contestarte en lo que respecta á las conclusiones de la discusión á que te refieres.

El criollo Olavarieta y el suevo Gonzalez tienen y no tienen razón. Me explicaré: Olavarieta, hijo de padre y madre vascos, no sabe en lo que concierne á nuestro país y nuestro pueblo, más que lo que sabe Gonzalez. Su propia ilustración le permite apreciar en nosotros los necesarios caracteres para conceptuarnos como raza, ó como pueblo de aborígenes antiquísimo. De su padre, con haber sido éste ilustrado y amantísimo de su país, solo aprendió que la Euskaria era un pueblo que se gobernaba con arreglo á sus fueros, y que perdidos estos fueros, estaba asimilado al régimen y legislación española.

Lo que él aprecia más en el vasco, y lo que más le enorgullece en él, (parte, por lo que pueda haber heredado) es: su robustez, fuerza, laboriosidad, llaneza, generosidad, su carácter emprendedor, sufrido, constante, franco é independiente.

Cree sinceramente que á su país le conviene mucho esta inmigración; más si se quiere que por las mismas dotes enunciadas, por la predilección que tiene, por las labores del campo; porque lo que el país necesita en primer término es, para todo argentino, obreros que pueblen el desierto y transformen su esterilidad en fertilidad productiva.

Aunque está envejecido de la ilustración que le conquistó notoriedad en el comercio y en la sociedad á su padre, y reconoce que trajo aquel de su país el bagaje de su saber, le cuesta mucho, sin embargo, el creer, que el pueblo vasco marche en su desenvolvimiento progresivo, al nivel de los demás pueblos.—Su manifiesta despreocupación y hasta desprecio por ciertos convencionalismos sociales—la varonilidad de su desarrollo físico—la austeridad de sus costumbres—la manifestación brusca de sus impresiones, cuando estas le son sobre todo, desagradables—y hasta su característica independencia, manifestada con cierta intransigencia, son, allá en el fondo del criterio de Olavarieta, signos de un pueblo que se conserva aún demasiado primitivo. Hay que confesar, que le encantan estas mismas cualidades de carácter en el espartano, pueblo de su predilección entre los pueblos históricos—y las admira en el inglés. Pero le encantan en el espartano porque formaban la base de su educación, y en el inglés porque las aprecia como reflejo de su educación, mientras que en el vasco las atribuye á los resabios de su rusticidad originada por el aislamiento en que ha vivido dentro de círculo impenetrable de su idioma y de sus montañas.

Aunque no se atreva á manifestarlo, para no hacerse tildar de vano, entre su padre y otros varios vascos ilustrados que conoce, y el membrudo vasco de andar desenvuelto y de mirar altanero, que calza alpargatas, se cubre con boina, viste con la misma indiferencia pantalón que chiripá, trata á sus semejantes con democrática igualdad y habla con predilección el vascuence, cree encontrar notables diferencias que le inducen á sospechar la existencia de dos ramas gerárquicas, de las que la de los ilustrados, debe ser la que ha tenido el gobierno y la dirección de su país.

No te rias de esto, Chomin; si vives mucho tiempo aquí, oirás á más de un doctor y á más de una señora, decir con cierto énfasis presumido: *mí padre también era vasco, pero vasco ilustrado, de ciudad, sabe?*....

Y no te extrañe que un joven de talento cultivado como Olavarieta, y otros que sin serlo lo parezcan, piensen así; porque están cansados de leer y de oír, que el pueblo vasco es muy honrado y muy trabajador, pero muy atrasado y fanático, y no te sorprenda tampoco si te digo, que hasta han podido oír esto mismo, á algún natural de nuestro país, que equipara la ilustración con los pescos.

Es muy cierto (y yo te abono esto, Zamacola,) que el padre de Olavarieta, á quien conocí, no era de estos. Era el hombre más vasco, moral y materialmente, que te puedes imaginar; muy amante de su pueblo, costumbres, instituciones y tradiciones; pero no fué él el maestro de sus hijos; porque como la mayoría de los que venimos á América, bastante qué hacer tuvo con atender á las necesidades de la vida y á las exigencias de la soñada *posesión*, que todos anhelamos y pocos alcanzamos.

Así, la instrucción de Olavarieta en lo que hace á los vascongados es la de todos; sabe y cree lo que le han enseñado. Y lo que después de su instrucción docente ha leído lo ha ajustado al criterio de su primera enseñanza.

Si le interrogas sobre la historia de los pueblos y de las instituciones, te asombrará su erudición.—El te hablará de asirios, africanos, griegos y romanos, á la vez que de todas las naciones modernas,—te exhibirá un arsenal de conocimientos sobre Pandectas y Partidas, Leyes Sálidas y de Toro Fuero Juzgo y Fuero Real—le son muy familiares las constituciones políticas, sobre todo, la inglesa y la norte americana—pero... del país vasco, del país de su padre, no conoce mas que las generalidades, de "raza antigua, amante de su libertad—apegado á sus costumbres, etc., etc.,"

El en estas materias está á la misma altura que González, ambos á dos conocen lo que han dicho los historiadores y estadistas españoles, que en su afán de ensalzar los intereses dinásticos de una monarquía absoluta primero, y de una unidad constitucional (que ha resultado horriblemente desastrosa) despues, han deprimido las partes constitutivas hasta el extremo que la historia de la magna España del siglo XV que es la historia de las partes, ó como si dijéramos de las libres Castilla, Aragón, Valencia, Navarra, Vizcaya, etc., etc., la han reducido á un accidente, ó poco mas.

No te extrañe, pues, que tanto Olavarrieta como González, nieguen la posibilidad de la existencia de una región política en España, que tenga una legislación y un régimen propios, mucho más antiguos y más populares y más libres que la Suiza, la Inglaterra y Norte-América, y que nos tengan por apasionados cuando hablamos de la absoluta legalidad en nuestro sistema electoral, de la absoluta igualdad en el representativo y el ejecutivo; y sobre todo, nos miren con cierto asombro de compasión cuando les afirmamos que las condiciones y virtudes de nuestro pueblo, son hijas legítimas de su educación política é institucional.

Ya ves, Chomin, como Olavarrieta y Gonzalez tienen razón, sin tenerla.

Por cierto que no debes extrañarlo; porque tu sabes, por ejemplo, que el único país en que los pueblos han conservado la representación eclesiástica y administrativa de sus respectivos curatos, por encima de todas las gerarquías políticas y religiosas, y en que los eclesiásticos han estado concretados por la ley á atenciones espirituales con prescindencia de la política, es el vasco; y sin embargo, en toda España, sean sabios ó ignorantes, te dirán, que ha sido un país fanático, dominado por los curas, etc.

Ya ves tú, como se escribe la historia y se hace la opinión.

Preguntas: ¿Cómo el Laurak Bat no ha reivindicado de esta errónea presunción el nombre del país vasco, creando centros de enseñanza y otras instituciones que la caractericen ó disциernan á la colectividad euskara existencia propia?

Sería demasiado largo, para los límites de una carta, contestar lo que tu preguntas. Creo, además, que en esa ciudad, encontrarás á muchos laurak-batenses que te podrán informar mejor que yo al respecto.

Sin embargo, te diré, que aunque el Laurak-Bat ha cometido errores, que sin duda han limitado su influencia y hasta obstaculizan su desenvolvimiento, ha hecho mucho en beneficio del concepto euskaro. Te citaré, para demostrarte, dos hechos. Cuando (creo en 1877) se trató de fundar esa Sociedad y circuló la noticia, preguntaban algunos á quien se le había encargado la redacción de sus estatutos; porque no creían que la colectividad tuviera personas bastante literarias para ello. Cuando se fundó la orquesta que se llamó Euskarina, y salían por las calles los apuestos jóvenes que la constituían, cubiertos con la clásica boina colorada, en medio de los aplausos y vitores de cuantos escuchaban su armoniosa ejecución,—decía la gente,—que les caía muy bien el disfraz de vascos.

En cambio hoy no extraña á ninguno que haya aquí publicaciones euskaras, tanto en vascuence como en castellano; ni extrañaría ver un congreso de sabios vascos, con su distintivo peculiar, y con la chistera bajo el brazo, deliberando en los salones del Ateneo, aunque subsista la duda de si habrá dos clases gerárquicas de vascos.

También te recordaré otro hecho, que ha repercutido sobre la colectividad española en general. Hasta 1879 en que se realizaron las primeras fiestas euskaras aquí, á ninguno se le ocurrió que el tamboril y las *soca-danzas*, pudieran ser elementos suficientes para difundir costumbres, y ni aún para exhibirlas, en país nuevo y heterogéneo como este. Pues bien, quince días despues de celebradas aquellas fiestas, por cierto, en medio de un éxito sorprendente, nuestros tambori-

leros presidían una romería en Chascomús; un mes despues en Montevideo, y desde entonces se han difundido de tal manera estas fiestas, de las que el tamboril y las *soca-danzas* son partes indispensables, que todos los pueblos de ambas repúblicas del Plata tienen y citan (todos sus habitantes) el día (que es determinado) de la romería española, con la misma naturalidad que citan los pamploneses el de su San Fermín.

Ya ves; los publicistas al amparo de nuestra incuria, habían relegado el nombre euskaro al extremo, que en ciudades fundadas por nuestros antecesores, como eran Irala, Garay, Zabala y otros, creían á los descendientes de sus más grandes próceres, reducidos por su ignorancia, á la imposibilidad de redactar los estatutos de una simple asociación—de llevar un traje de sociedad ó de ejecutar un concierto armónico.

A cualquier joven de esa ciudad que hoy le leas esto que te afirmo, te dirá que es una exajeración, y no obstante, si le preguntas á otro que tenga más de veinte años de residencia en el país, te corroborará su exactitud.

Ya ves, si el Laurak-Bat ha tenido influencia.

Si no temiera abusar de la bondad de los redactores de LA VASCONIA, te diría que ha tenido tanto ó mayor influencia que aquí, en el renacimiento del euskarismo, que con verdadero aplauso notamos en el país vasco.

Te diré también antes de terminar, que cuando la Sociedad Laurak-Bat creó su plaza Euskara, tuvo en vista como puedes verlo por el acta de su fundación, la asimilación de la colectividad euskara, con prescindencia de las nacionalidades, y la erección de un centro de enseñanza, en que robusteciera en sus hijos las vinculaciones de la sangre, con la enseñanza de la historia y los legendarios y sacrosantos principios, que han regido la vida libre y digna de la Euskaria, y originado los caracteres que distinguen á sus naturales.

Segun se me refirió, los vascos que crearon esa plaza, tuvieron en vista la posibilidad de reivindicar ante el mundo la paternidad de los principios fundamentales en que se cimienta la libertad de los pueblos, que son los principios en que se ha fundado desde los tiempos prehistóricos la libertad en la Euskaria; principios que estadistas y juristas los buscan llevados del sentimiento de sus respectivas afinidades de origen, en las ruinas de instituciones caducas, y en la nebulosidad de pueblos bárbaros, que surgieron de las selvas heladas del norte, libando en cráneos humanos la sangre de sus hermanos sacrificados á la ferocidad de sus dioses.

Indudablemente muy noble es la idea de reivindicar la historia é instituciones patrias, y educar ciudadanos libres dentro de las propias creencias, sentimientos y tradiciones, para escusar el que jóvenes ilustrados como Olavarrieta, duden del fundamento de la suficiencia histórica y moral de la patria de sus propios padres, del único galardón que pueden y deben ensalzar los pueblos, y el único que debe enorgullecer al hombre, porque esa existencia moral é institucional es eterna, mientras que deja de serlo el de los pueblos.

Cree, buen Chomin, que si Olavarrieta conociera al país de su aborigen, libre de todo prejuicio, en sus diversas facetas, no citaría tantas veces en el congreso para apoyar sus teorías, á los constitucionalistas americanos é ingleses; citaría probablemente con más frecuencia á los modestos *batzarres* de nuestras montañas; porque él sabe demasiado que el que honra lo suyo, refleja la honra sobre sí mismo.

Y cree también, que si esa vinculación de la sangre se robusteciera con esa educación noble y elevada, no oirías en tu excursión á América el desalentador y brutal concepto que oirás de que los "hijos nacidos en América son desafectos á la patria de sus padres".

Lo mismo que debes creer: que el día que ese pensamiento se realizara la unión y solidaridad de la colectividad euskara se afianzara con lazos indisolubles, y surgirían todas las instituciones que sus necesidades lo exijan, para ennoblecer su existencia y reflejar sus virtudes.

Porque bien sabes Chomin, que en todo vasco, subsiste latente el sentimiento de la tierra nativa.

¿Cómo se hace esto ó otra cosa parecida, para que no te lastimen los conceptos de Olavarrieta y Gonzalez?

Estúdialo Chomin; la tarea la dejo á tu cargo, porque yo tengo bastante por ahora con ahuyentar los mosquitos que me molestan y de los que es abundante esta región.

Si los realizas serás un verdadero Zamacola.

Crónica donostiarra

(PARA "LA VASCONIA")

Conforme el sol se va elevando nos acaricia con sus benéficos rayos en mayor escala de duración ó intensidad, patentizando el *post nubila Falx* por lo que respecta á las etéreas regiones, pues en lo demás las nebulosidades terrestres se ciernen al parecer con mayor densidad, lo que no impide el que se vayan formando risueños augurios para la temporal veraniega de esta concurrida playa, y al efecto se realizan trabajos preparatorios en la residencia Real de Miramar, se habla de numerosas habitaciones que se solicitan y las obras de embellecimiento de la población figuran en primer término.

En medio de la benignidad de la temperatura en que se iba deslizado el invierno ha hecho este su aparición aunque tardía, por lo cual ha sido mas sensible entrando ya en los albores de la primavera y dando lugar á mayor recrudecimiento en las enfermedades.

Pero el invierno de última hora ha impedido que el campo adquiriera un prematuro desarrollo y así, es de esperar que sin temor á que se malogren las cosechas con tiempos erudos como ha solido suceder cuando el campo se ha anticipado, sean aquellas todo lo satisfactorias que puedan apetecerse.

Bien venga mal si vienen solo, dice un refrán tan antiguo como verdadero y que al presente puede tener su aplicación para con los pobres pescadores, quienes después de haber visto defraudadas las esperanzas que tenían en la pesca del besugo, cuya fauna les ha sido desastrosa, confiaban en la nueva campaña de la *buca* ó anchoa, producto tan estimado en esta época y que durante el tiempo que llevan de prueba les va dando (ó no les va dando) un resultado negativo.

OMAR GELIN.

San Sebastian, 16 de Marzo de 1898.



CURIOSIDADES

La pobreza de los jefes socialistas.—El "Moniteur des Syndicats ouvrier" publica en uno de sus últimos números datos respecto á la situación económica de los jefes socialistas más radicales de Francia.

Jaurès, tribuno colectivista, es poseedor de grandes fincas y accionista de numerosas sociedades.

Lafargue, discípulo de Marx, ha comprado una magnífica villa en el distrito de Obedeil.

Vaillant, es sencillamente millonario.

Viciani. También este año han anunciado los periódicos su presencia en todas las fiestas elegantes de Trouville y Vichy.

Berteaux, es agente de Bolsa y tiene fama de rico.

Deville. Entre los capitalistas se le tiene por millonario.

¡Y esta gente es la que clama contra el capital, y la que dirige á los pobres obreros en las luchas contra la burguesía! ¡Cuánta infamia y cuánta montira!

El cañón automático Hiram. Se fabrica en los talleres instalados en Plasencia de las Armas, en la provincia de Guipúzcoa.

La inmensa ventaja del sistema Hiram consiste en aprovechar el retroceso.

Puede construirse el cañón de manera que haga fuego con cualquier clase de municiones destinadas á los fusiles, siendo su acción completamente automática, cargándose por medio de una correa que pasa por la caja de alimentación colocada al lado del cañón.

La rapidez del tiro oscila entre 100 y 700 disparos por minuto, pero puede disparar también menor número de proyectiles á voluntad del sirviente de la pieza.



Oleografía del "Arbol de Guernica."—Hemos recibido la segunda remesa de esta magnífica oleografía, que suponemos se ha de agotar pronto, á juzgar por la rápida salida que tuvo la anterior.

Resulta baratísimo su precio, á pesar de las dimensiones y calidad de estampación, por que el editor Sr. Epalza hizo un enorme tiraje y las pone á la venta á casi menos del valor del costo, con el solo fin de que se conozca por todas partes tan hermoso y significativo cuadro, genuinamente vascongado.

Los que deseen adquirirlo pueden dirigirse á esta administración.

Biblioteca Bascongada.—Por el último correo hemos recibido el tomo XXI de la interesante Biblioteca Bascongada, que con tanto acierto dirige el distinguido literato, nuestro apreciado amigo D. Fermín Herrán.

Dicho volumen en nada desmerece á los anteriormente publicados.

Los diarios de Bilbao llegados hace pocos días se ocupan de él muy extensamente, dedicándole tan grandes como merecidos elogios al entusiasmo con que el autor sacrifica su talento en beneficio de los intereses del país, haciéndose con ello acreedor á que le presten su cooperación los verdaderos euskaldunas amantes del sostenimiento y progreso de nuestra literatura y arte.

Predicción del tiempo.—Los populares astrónomos del Pergamino, Sres. Basauri y Urriza, pronostican del 21 al 31 del corriente:

"Tiempo variable con cambios atmosféricos en la región de Buenos Aires."

Gramática euskara.—Ha llegado á esta Administración una serie de ejemplares de "El Euskara ó el vascuence en 120 lecciones", método nuevo del ilustrado profesor don Resurrección M.^a de Azcue, director de la cátedra de vascuence de Bilbao.

A fin de facilitar en lo posible el pronto conocimiento de nuestro idioma, el sistema que en toda la obra ha empleado su autor no puede ser más sencillo: su comprensión está al alcance de cualquiera.

Es un tomo bien impreso y con una fuerte y vistosa en cuaternación en tela.

Para los gastrónomos.—Nuestro apreciable amigo Sr. J. Emparan ha emprendido en gran escala el negocio de introducción de toda clase de pescados y demás comestibles de delicado paladar en estado fresco por medio del sistema frigorífico.

Las principales *rotisseries* y hoteles de esta capital forman ya parte de la clientela de nuestro paisano.

Los *amateurs* á regalarse, pueden en pleno invierno saborear los principales productos del verano de Europa ó viceversa.

Aplaudimos al Sr. Emparan su iniciativa y le auguramos el éxito á que se ha hecho acreedor por su actividad.

Teneduría de libros por partida doble.—Nuestro comprovinciano don J. B. Saiz ha puesto en venta un excelente tratado de *Teneduría de libros* en las librerías de los señores Rivero, Lajouane, Igón, Gali, Victoria 831 y en esta Administración al precio de 4 pesos cada ejemplar.

Es un libro de suma utilidad para cuantas personas se dedican al comercio. Sus ejemplos teórico-prácticos están demostrados con una claridad al alcance de cualquier *burro-gorrá*.

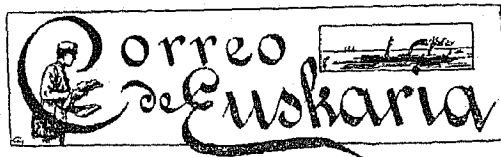
El texto está dividido en dos partes:

En la primera explica lo concerniente á la teoría en general, y la segunda parte comprende un gran número de formularios de las operaciones más necesarias y frecuentes en el comercio.

Podríamos extendernos mucho para hacer un detenido juicio de esta obra, pero por falta de espacio, solo nos limitamos á recomendarla especialmente al elemento comercial.

AVISO DE LA ADMINISTRACIÓN

Se avisa á los señores suscritores y agentes que acuden á esta Administración, se sirvan arreglar inmediatamente sus cuentas; de lo contrario nos veremos en el desagradable caso de suspenderles el envío de la Revista.



ALAVA

El Círculo Vitoriano celebró un banquete organizado en honor del general Augustí, con motivo de su nombramiento para la Capitanía general de Filipinas.

El salón, alumbrado por una potencia luminica de 5.000 bujías, ofrecía aspecto deslumbrador.

A los postres se pronunciaron patrióticos brindis.

Los inició D. Gabriel Echanove, presidente del Círculo.

Habló después el alcalde Sr. Baraibar y el presidente de la Diputación D. Alvaro Elio.

El general Augustí, después de expresar su agradecimiento, añadía que lo mismo en la Península, que en el Archipiélago filipino hará cuanto le sea posible por la ciudad de Vitoria, á la cual profesa un gran cariño.

Amenizó la fiesta la banda municipal, la cual, á petición de los comensales, ejecutó algunos aires vascongados, entre ellos *Vasconia*.

Escriben de la capital alavesa que la salud pública, que durante esta temporada ha sido bastante mala, mejora mucho.

El tiempo húmedo ha favorecido y favorece mucho á los campos, que presentan muy buen aspecto.

Por el ministerio de la Guerra se ha ordenado que con toda urgencia se construyan en el Parque administrativo de Vitoria 18 juegos de accesorios para hornos de campaña y montaña.

En breve se procederá en Vitoria á la construcción en la plazuela de la Independencia de esta ciudad, de una elegante Plaza de Abasto, en cuya edificación entrarán la piedra, el ladrillo fino, el hierro y el cristal, y en cuyas obras encontrarán ocupación durante bastante tiempo numerosos obreros.

VITORIANA

Este año habrá tres corridas por las fiestas de la Blanca y habrá también un concurso de orfeones y de bandas; porque estando como están las municipales arcas rebosando hasta los bordes, es preciso aligerarlas del peso que las abruma por ser muy grande la carga; con que así no hay que extrañar que ahora gastemos sin tasa las pesetas que nos sobran porque... no nos hacen falta. Animo pues; ¡Viva el rumbol y salud para gustarlas y así verá todo el mundo que á fiestas extraordinarias no nos aventaja nadie ni aquí ni fuera de España.

(La Libertad, Vitoria)

FRASQUITO.

El "Orfeón Parisián" de la capital de la República francesa, ha hecho al Ayuntamiento de Vitoria indicaciones para su ida á dicha capital en el próximo certámen musical.

Procedentes del ejército de operaciones de la gran artilla han llegado á Vitoria los soldados alaveses Francisco Ruiz y Lopez, natural de Espejo; Alejandro Fernandez de Larrea, de Estarrosa, y Sabino Echezarra y Gomez, de Riótegui.

GUIPUZCOA

Ha quedado constituida en San Sebastian una sociedad anónima titulada "Eléctrica del Urumea," para la explotación de luz, fuerza y demás aplicaciones de la electricidad.

Cuenta esta nueva sociedad con un importante salto de agua en el rio Urumea, cuyas obras están ya terminadas, con el que se podrá desarrollar una fuerza de 800 caballos.

Los elementos importantes de que dispone la "Eléctrica del Urumea," hacen suponer que en brevísimo plazo contará dicha ciudad con un alumbrado eléctrico de excepcionales condiciones de intensidad y baratura.

Un anciano de 73 años de edad, llamado Miguel Aranzabal, inquilino del caserío "Iritecasilla," situado en el barrio de "Angurozan," de la villa de Elgueta, fué á entregar las rentas del maíz, del caserío y ganado al administrador de la finca, y al marchar en dirección á su domicilio, después de cumplido su encargo, cayó muerto repentinamente á un kilómetro de distancia de la referida villa.

El Juzgado se hizo cargo del cadáver y ordenó fuera conducido al cementerio.

Nuestro paisano el comandante de inválidos don Joaquin Maldonado é Iturriaga ha ascendido á teniente coronel del cuerpo por R. O. del 12 del pasado.

Por el Juzgado de instrucción de Vergara se ha formado la correspondiente sumaria, contra el director de la cárcel de aquel partido, por hechos graves cometidos en el desempeño de su cargo.

Ha sido nombrado director interino de dicha cárcel don Laureano Azarreta.

En un banquete celebrado en el pintoresco pueblo de Hernani, con motivo de la inauguración de la luz eléctrica, el afamado pelotero don Enrique Gorozabel, con su voz vibrante declamó el siguiente *speech*:

Viva Hernanico gendia
Guizón, Andre gañoraco
Guztiyac orañi jarridirá
"Arguirá."

Viéronse muy concurridas las misiones que predicó en vascuence en Santa Maria de San Sebastian el R. P. fray Maiz, del convento de franciscanos de Zarauz.

Parece que el jóven orador es uno de los mejores predidores euskaros actules.

Según dicen de San Sebastian se declaró un formidable incendio en el monte Andartza que es el único propiedad del Estado en Guipúzcoa, y se halla situado en la falda del monte Irisari; entre el pueblo de Usúrbil y el barrio de Zubietu.

Ignóranse las causas que hayan podido motivar este siniestro.

Han fallecido en San Sebastian:
Sres. José Aguirreche y Arrieta, Juan José Retegui, José Antonio Olano, Hipólito Verger, Cristóbal Salegui y Mancisador; Sras. Vicenta Ayerra, Clotilde Monzonis y Mercader de Abrisqueta, Francisca Ubarrechena, Ceferina A. Aguirreche.
En Mondragón: D. Ramón Samperio y Gutierrez.

En Rentería ha fallecido D. José Miguel Irjarte, teniente coronel en la última guerra, que se distinguió en varios hechos de armas, principalmente en el combate de Urnieta.

Se está verificando la instalación de un teléfono desde el fuerte de Guadalupe (Fuenterrabía) al de San Marcos (Rentería), hallándose ya éste en comunicación, también por teléfono, con el gobierno militar de esta ciudad.

NAVARRA

En Elizondo se registran numerosos casos de trancazo; pero de un trancazo especial, que viene acompañado de una especie de tifus.

Hay casas donde se encuentran con dicha enfermedad cinco ó seis individuos de la misma familia.

El reputado pintor Navarro don Inocencio García Asanta, pensionado durante cinco años en París por la Diputación foral de su provincia natal, ha expuesto en el escaparate de la compañía fabril Singer, en el boulevard, donde lo admirarán los inteligentes, un precioso paisaje, tomado del natural en la abrupta y pintoresca región de Navarra, que se conoce con el nombre de las Amezcóas.

Dicho cuadro figuró en el Salón de los Campos Elíseos, de París, en la primavera de 1896, y de él hizo la crítica muchos elogios.

Para obsequiar al heroico capitán don Arcadio Muruzábal, la diputación de Navarra ha encargado fabricar en Toledo una espada de honor, y ha recibido ya el dibujo de la cazoleta y hoja, de muy buen gusto por cierto, en las cuales, además de varios atributos y de los lemas que enviará la Corporación, irán á cincel, como todo el trabajo, las armas de España y de Navarra. El obsequio podrá estar listo dentro de tres meses.

Procedentes de Cuba han regresado por enfermos, el sargento Luis Uriarte Mendioroz, de Pamplona, los soldados Eugenio Riezo Irisarri, de Riezo; Fermín Mina é Irigoyen, de Esnoz; Simón Eraso Tellechea, de Labayén.

Leemos en un colega navarro:

"Dicen de Zaragoza, que mañana llegará á dicha capital, una comisión del ejército chileno, que viaja por cuenta de su nación, estudiando la organización militar de los países europeos.

El objeto que la lleva á Zaragoza es ver funcionar el regimiento de pontoneros. El general Ochando ha dado las órdenes para que dicha comisión salga satisfecha."

El Orfeón Pamplonés comienza ahora en serio sus trabajos musicales, pues hasta ahora no ha podido hacerlo á causa de hallarse enfermos muchos de sus socios.

La sociedad coral se propone hacer para este verano un repertorio completamente nuevo. Una de las obras que pondrá en estudio, es el magnífico coro de conjunto, *La cena de los Apóstoles*, del maestro Wagner.

Es probable que acuda al gran certamen que se celebrará en Vitoria.

En diferentes pueblos de esta provincia, se ha celebrado solemnemente el 10 de Marzo, la fiesta de los mártires, llamada por los carlistas.

Nos escriben de la ribera de Navarra, diciendo que el estado de los sembrados es inmejorable; otro tanto puede decirse de las hortalizas; más no de la planta mayor, que está necesitada de la humedad.

Han fallecido en Pamplona:

Señoras Micaela Sudaire, Sor Eulogia Javieria Goldaraz, Asunción Sesma, Prudencia Urbicain, Josefa Munarriz, Manuela Zunzarren; Isabel Jarequi, Marcelina Gorriz.

Señores Juan José Ijuria, Narciso Larrión, Francisco Salaverria, Ciriaco Elizondo, Bernardo Azcárate, Cesáreo Iñiguez, Juan Cruz Moreno.

En Villafranca, don Eusebio Peralta Ibáñez.

En Sesma, doña Antonina Sanz y Osés.

En Leiza, doña Josefa Ignacia Elduayen.

En Miranda de Arga, don Juan Carcar y don Pedro Celaya.

En Murchante, don Lorenzo Aguado.

En Arguedas, don Pablo Gaujol.

En Mendaza, doña María Alecha.

En Corella, don Rufino Aruedo y don Pio Salcedo.

En Caseda, don Cándido Sábada é Iñiguez.

En Sangüesa, doña Eulalia Martínez.

En Tafalla, don Esteban Urra Mauleon y don Juan Landa Esteban.

En Gallipienzo, doña Encarnación Sanz Bueno.

En Corella, doña Juana Crespo y doña María Cruz Mateo Barenas.

En Mendavia, doña Luisa Ganuza y Lacalle.

En Villafranca, don Juan González Cenoz y don Julián Torres.

En Lerin, doña Sandaha Iñigo.

En Fitero, don Manuel Vera, doña María Vicente Sánchez y doña Juana Luis Giménez.

VIZCAYA

Ha sido colocado en la iglesia de San Vicente, de Baracaldo, un precioso monumento, debido á los conocidos y afamados pintores bilbainos señores Larroque y Báquero.

Cuantos inteligentes lo han visto, lo mismo en los talleres de dichos señores, como en el templo, hacen grandes elogios, justamente prodigados, de tan magnífica obra.

Las figuras que en ella se destacan están tan admirablemente concluidas, y todos los lienzos son tan ricos de detalles y tienen tal colorido, que puede enorgullecerse el Ayuntamiento de dicha anteiglesia con la adquisición de tal monumento, que honra en extremo á quien ha tenido el gusto de encargarlo.

Dicen de Bilbao, que el artista don Toribio Larrea, h pintado dos notables marinas que llaman justamente la atención.

Una de ellas representa la entrada de las lanchas en la ensenada de Bermeo, sirviendo de fondo la isla de Izaro y el cabo Ogoño.

La otra representa las marismas en pleamar de la ria de Mundaca tomada la vista desde Cortézubi.

Personas que son dos marinas en las que el señor Larrea ha demostrado una vez más sus condiciones de buen colorista, dando á sus últimas obras la representación completa de la realidad, por la sencillez y fidelidad con que están arrancadas del natural.

Reciba nuestra enhorabuena.

El número total de electores para diputados á Cortes de la provincia de Vizcaya asciende á 59.425, que se descomponen en la siguiente forma:

Distrito de Baracaldo: Consta de 22 pueblos divididos en 34 distritos y 41 secciones, con 11.061 electores.

Distrito de Bilbao: La villa se divide en 8 distritos y 33 secciones, con 13.104 electores.

Distrito de Guernica: 26 pueblos, 41 distritos y 44 secciones, con 8.703 electores.

Distrito de Marquina: 23 pueblos, 49 distritos y 50 secciones, con 6.210 electores.

Distrito de Durango: Se divide en 33 pueblos, 53 distritos y 53 secciones, con 9.888 electores.

Y distrito de Balmaseda: 15 pueblos, 30 distritos y 40 secciones, con 10.459 electores.

Es decir, que en las próximas elecciones se tendrán que constituir 261 mesas electorales en toda la provincia.

El Ayuntamiento de Zamudio proyecta ampliar el cementerio de aquella localidad.

En Bilbao, Guernica, Durango, Orduña, Baracaldo, Bermeo y San Pedro Abando, celebraron los carlistas el 10 de Marzo la Fiesta de los Mártires, con solemnes funerales los cuales se vieron sumamente concurridos.

Está aprobado por el Ayuntamiento de Begoña desmontar el terreno enfrente del Convento de Carmelitas Descalzas del barrio de Uribarri (el Cristo), y construir una hermosa carretera de unos ocho metros de ancho.

Las aceras de ambos lados serán asfaltadas.

Los que se crean con derecho á la herencia dejada por don José Gonzalez Portillo, natural de Carranza, en Vizcaya, que falleció en Méjico, pueden reclamarlo en el término de 5 meses de aquel juzgado de instrucción.

Al terminar el periodo de ampliación del presupuesto del ejercicio de 1896 á 1897 quedaron en la caja del Ayuntamiento de Bilbao, despues de satisfechas todas las atenciones, 248.000 pesetas, de las cuales 108.000 pertenecen á depósitos y al Montepío de empleados.

El 1.º de Octubre próximo se inaugurará la Escuela de Ingenieros industriales de Bilbao.

Es la primera institución de esta clase que se ha fundado en España.

Reciban nuestro aplauso lejano, los progresistas bilbainos.

Dicen de Logroño que á fines del presente mes saldrá de dicha ciudad para Bilbao un escuadrón del regimiento de Albuera, el cual permanecerá de guarnición en la invicta villa los meses de Abril, Mayo y Junio del corriente año.

La casa editorial de música de don Luis E. Dotésio, ha publicado una *Colección de cantos vizcaínos*, incluso los de los plateros y del Duranguesado, arreglados para canto y piano por don B. de Ercilla.

La obra se publicará en seis cuadernos y el precio de cada uno es el de dos pesetas.

Ha fallecido en Bilbao el acaudalado propietario don Manuel Zuricaldy y Eguidazu, persona conocidísima en esta villa y cuyo nombre figuraba en importantes empresas industriales.

El mes pasado hubo en Bilbao una gran huelga, á cuya imponente manifestación asistieron mas de 12.000 obreros. La mayoría de los manifestantes eran socialistas.

Una avalancha de 3 á 4.000 hombres se lanzó sobre los 22 forales, envalentonándose los huelguistas porque el día anterior habían observado las fuerzas una prudente actitud.

A los insultos y silbidos siguieron las piedras y los palos y otros objetos de hierro, uno de los cuales hirió levemente á un foral.

Otro golpe de palo, lanzado contra el capitán señor Gonzalez, rompió la culata del fusil de un foral.

Fueron inútiles las amonestaciones de los guardias, y al verse éstos agredidos hubieron de empezar á culatazos; pero creciendo la excitación de los huelguistas, que no se amedrentaban por la amenaza de que iban á hacer fuego contra ellos, la fuerza al verse agredida, disparó primeramente una descarga al aire y despues otras varias.

Han fallecido en Bilbao:

Sras: Josefá Gutierrez; María Jesús de Ugarte, Petra Azpeitia, Lorenza Urquijo; Sres. Roque Aguirre, Natalio Otolaurruchi; Eugenio Echevarría; Esteban Zabala; Angel Ayesta, Francisco Lámbarri, Joaquin Aguirre, Hilario Escénarro, Eusebio Bustinza.

En Fruniz: don Bautista Isasi.

En Bermeo: el presbítero don Dámaso de Uribarri é Iturri.

En Guernica: la señora madre del ilustrado médico don Eugenio Zameza.

REGION VASCO-FRANCESA

Dicen de esta región:

“Continúan siendo objeto de la satisfacción artística general las soberbias pinturas murales que en la hermosa iglesia de San Martín, de Pau, joya arquitectónica y arqueológica del insigne restaurador de la catedral de Bayona, Boeswilwald, acaba de terminar el notable pintor de escenas religiosas, Hipólito Flandrin, hijo del eximio artista que á tan gran altura se elevó con las egregias pinturas murales de San Germán de los Prados, de Paris y de Aulnay.

El hijo, con los trabajos de Pau, ha resultado digno de su padre.

En las once arcadas de dicha iglesia tan rica, sencilla y puramente á la vez ornamentadas bajo el punto de vista de la decoración sagrada, y que permanecían siempre vírgenes, se destaca ahora la hermosa obra de Hipólito Flandrin, hijo, gracias á la generosidad de un entusiasta propietario bearnés, Mr. Hubert.

Es todo ello un trabajo de arte sumamente digno de loa y sin nada de ese aparato escénico, chillón é intempestivo y cargante de que hoy tanto se abusa.

Sabido es que las guarniciones de Pau y Bayona iniciaron la idea de levantar una estatua al célebre general de zuavos Bourbaki, idea aceptada con entusiasmo por el ejército francés, y más ahora tras los escandalosos debates judiciales del proceso Zola.

Se levantará en Pau.

El ministro de la Guerra ha permitido oficialmente la suscripción y se han recaudado ya tantos fondos, que acaba de ser encargada la ejecución de la estatua al conocido escultor de Paris Mr. Millet de Marcilly, el mismo que modeló la hermosa del mariscal Bosquet, levantada en Pau hace dos años.

EXPOSICIÓN DE CRISANTEMAS.—La floreciente sociedad de horticultura de Bayona ha acordado en su última sesión, que salvo mejor parecer de la Asamblea general que se celebrará en el corriente mes, tenga lugar una exposición de crisante-mas y floricultura de lujo, en Bayona, por Noviembre.

Igualmente ha decidido que los informes, reclamaciones y suscripciones se depositen en Bayona cada último domingo de mes.

El *Correo de Bayona* se lamenta de que durante el imperio no se hubiera efectuado la incorporación del territorio de Tarnós y del Buyó á los Bajos Pirineos, puntos donde hoy en día existen instaladas fábricas tan poderosas como las fundiciones de marina del Adur.

En vista de la importancia creciente que va adquiriendo la navegación del Adur, donde tan grandes vapores están llegando, se va á adquirir otra draga que constantemente estará funcionando en el interior de la ría desde la desembocadura del Adur hasta los puntos de Bayona.

Ha fallecido en Bayona el oficial retirado de aduaneros Mr. Jean Lafitte, presidente de la Sociedad de Antiguos militares de San Miguel.

INFORMACIONES

Se desea saber la residencia de don Antonio Beltrán de Guevara, natural de la provincia de Alava, para enterarle de un asunto que le interesa.

Dirigirse por carta á Santiago Urrutia, casa de los señores Perez y Horno, Bragado.

Se desea saber el paradero de Juan Bilbao y Elorriagu, natural de Munguía (Vizcaya), que desde hace 24 años reside en este país.

Se agradecerá dirijan algún informe á esta Administración.